

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập – Tự do – Hạnh phúc

HỢP ĐỒNG HỢP TÁC

Số: *171*.../2023/HĐHT/VTVcab-DCH

- Căn cứ Bộ luật Dân sự số 91/2015/QH13 ngày 24 tháng 11 năm 2015;
- Căn cứ Luật Thương mại số 36/2005/QH11 ngày 14 tháng 6 năm 2005;
- Căn cứ tình hình thực tế, khả năng và nhu cầu các bên,

Hôm nay, ngày *24* tháng *10* năm 2023, tại Hà Nội, các bên gồm:

BÊN A: : CÔNG TY CỔ PHẦN TỔNG CÔNG TY TRUYỀN HÌNH CẤP VIỆT NAM (VTVcab)

Tên viết tắt : TỔNG CÔNG TY TRUYỀN HÌNH CẤP VIỆT NAM

Đại diện : Ông Bùi Huy Năm Chức vụ: Tổng Giám đốc

Theo QĐ Ủy quyền số

Địa chỉ : Số 3/84 đường Ngọc Khánh, phường Giảng Võ, quận Ba Đình, TP Hà Nội.

Điện thoại : (024) 37714929

Số tài khoản : 001.100.0069649

Ngân hàng : SGD Ngân hàng TMCP Ngoại thương Việt Nam

MST : 010 5926285.

BÊN B : CÔNG TY CỔ PHẦN ĐẦU TƯ XÂY DỰNG DCH

Tên viết tắt : Công ty DCH

Đại diện : Ông: Nguyễn Văn Thành Chức vụ: Tổng Giám đốc

Địa chỉ : Số 58A, phố Võ Văn Dũng, phường Ô Chợ Dừa, quận Đống Đa, TP Hà Nội, Việt Nam

Điện thoại : 028 38360369

Số tài khoản : 888000217979 (VNĐ)

Ngân hàng : Ngân hàng TMCP Đông Nam Á (Seabank) – Chi nhánh Sài Gòn

MST : 0102712020

Hai Bên có nhu cầu thiết lập mối quan hệ hợp tác và đồng ý ký kết Hợp đồng Hợp tác (“Hợp đồng hợp tác”) với các điều khoản cụ thể như sau:

ĐIỀU 1: NỘI DUNG HỢP TÁC

Các Bên thống nhất, Hai Bên hợp tác toàn diện trên mọi lĩnh vực hoạt động, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các lĩnh vực/hoạt động được liệt kê dưới đây:

1.1. Vận hành dịch vụ truyền hình và viễn thông:



- Bên A đồng ý để Bên B là một trong các đối tác lựa chọn để vận hành dịch vụ của Bên A theo nguyên tắc khoán trọn gói (Bên vận hành thực hiện việc quản lý điều hành hoạt động kinh doanh và chịu các chi phí liên quan tới vận hành, sửa chữa, nâng cấp, cải tạo hệ thống mạng sẵn có của Bên A) trong quá trình hoạt động.

- Tại các địa bàn Bên A đang Hợp tác góp vốn với các đối tác khác: Bên A đồng ý Bên B đưa phương án nhận chuyển nhượng vốn góp và kế thừa toàn bộ quyền nghĩa vụ của đối tác tại các địa bàn trên toàn quốc theo thỏa thuận sau đàm phán của Bên B và đối tác.

- Bên B sẽ tiếp nhận nhân sự hiện có của Bên A và thực hiện toàn bộ hoạt động quản lý vận hành.

1.2. Hợp tác cung cấp bản quyền trên hạ tầng do đối tác đầu tư.

Bên A đồng ý để Bên B làm đại lý cung cấp dịch vụ truyền hình, internet của Bên A.

Bên A cung cấp băng thông và nội dung truyền hình cho Bên B triển khai dịch vụ trên hạ tầng Bên B đầu tư tại địa các địa bàn hai bên hợp tác.

Phạm vi Đầu tư:

- Bên B: Đầu tư mới, nâng cấp, cải tạo, hạ ngầm, mở rộng hệ thống mạng truyền hình cáp và hệ thống truyền dẫn mạng internet sẵn có của Bên A bao gồm nhưng không giới hạn: Đầu tư hạ tầng Access; Đầu tư hệ thống Ipcore; Đầu tư hệ thống DWDM; Xây dựng các POP băng thông trong nước và quốc tế; Xây dựng hệ thống quản lý, xác thực; Hệ thống hạ tầng kỹ thuật OTT để cung cấp dịch vụ đến khách hàng

1.3. Hợp tác kinh doanh bản quyền và sản xuất nội dung chương trình

- Hai bên cùng nhau hợp tác trong lĩnh vực mua bán, khai thác bản quyền các chương trình thể thao, phim truyện, các game show giải trí, các chương trình phim tài liệu... để khai thác trên các kênh sóng, các ứng dụng OTT của Bên A, hoặc phân phối trên các nền tảng truyền hình quảng bá, trả tiền tại Việt Nam.

- Hai bên cùng nhau hợp tác sản xuất các chương trình phim truyền hình, các nội dung giải trí, các chương trình lễ hội âm nhạc... để khai thác kinh doanh tại thị trường Việt Nam hoặc nước ngoài.

1.4. Hợp tác kinh doanh và phát hành các trò chơi điện tử

- Hai bên cùng xem xét và lựa chọn những trò chơi điện tử phù hợp với điều kiện và giấy phép của các bên để thực hiện việc kinh doanh và phát hành tại Việt Nam hoặc trong khu vực.

- Nội dung chi tiết các lĩnh vực/ hoạt động trên được thống nhất bằng các Hợp đồng/Phụ lục hợp đồng cụ thể.

ĐIỀU 4: THỜI GIAN HỢP TÁC

Thời gian hợp tác: tối thiểu 10 năm kể từ ngày ký.

ĐIỀU 5: LỘ TRÌNH THỰC HIỆN:

5.1. Vận hành dịch vụ truyền hình và viễn thông: Trước 31/12/2023 hai Bên ký kết Hợp đồng và triển khai thực hiện.

5.2. **Hợp tác cung cấp bản quyền trên hạ tầng do đối tác đầu tư:** Trước 31/12/2023 hai bên ký kết hợp đồng và triển khai thực hiện.

5.3. **Hợp tác kinh doanh bản quyền và sản xuất nội dung chương trình:** Trước 31/12/2023 hai bên ký kết hợp đồng và triển khai thực hiện.

5.4. **Hợp tác kinh doanh và phát hành các trò chơi điện tử:** 31/12/2023 hai bên ký kết hợp đồng và triển khai thực hiện.

Đến thời hạn ký kết và triển khai hợp đồng, nếu nội dung hợp tác nào chưa thực hiện theo đúng thời gian quy định trên, thì Bên B gửi ý kiến về việc gia hạn và được sự đồng ý bằng văn bản của Bên A.

ĐIỀU 6: ĐẦU MỐI TRIỂN KHAI CỦA HAI BÊN :

Đầu mối bên A :

Họ và Tên : Ông Nguyễn Tuấn Anh
Chức vụ : Chánh Văn Phòng
Số điện thoại : 0961206666
Email : tuananh.vp@vtvcab.vn

Đầu mối bên B :

Họ và Tên : Bùi Quốc Việt
Chức vụ : Giám đốc tài chính
Số điện thoại : 0987.074787
Email : dchcompany@gmail.com

ĐIỀU 7: BẢO MẬT THÔNG TIN

7.1. Mỗi Bên có trách nhiệm bảo mật thông tin liên quan đến Hợp đồng và không tiết lộ cho bất cứ bên nào khác biết nếu không được sự đồng ý bằng văn bản của Bên kia hoặc theo yêu cầu của cơ quan nhà nước có thẩm quyền. Ngoài trường hợp trên, mỗi Bên chỉ sử dụng thông tin có được để phục vụ các mục đích của Hợp đồng này.

7.2. Các Bên thỏa thuận rằng mọi thông tin mà một Bên cung cấp cho Bên kia theo Hợp đồng này là bí mật và thuộc quyền sở hữu của Bên cung cấp thông tin. Không có Bên nào được quyền sử dụng bất kỳ thông tin nào do Bên kia cung cấp cho bất kỳ mục đích nào.

ĐIỀU 8: KẾ THỪA QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ

8.1. Hợp đồng này cùng với các quyền, nghĩa vụ và trách nhiệm được quy định tại Hợp đồng này sẽ ràng buộc trách nhiệm pháp lý đối với mỗi Bên.

8.2. Khi một trong hai Bên có sự thay đổi về cơ cấu tổ chức, chuyển đổi loại hình doanh nghiệp... thì Bên có sự thay đổi có nghĩa vụ thông báo bằng văn bản cho Bên còn lại về việc thay đổi đó. Đồng thời Bên có sự thay đổi có nghĩa vụ yêu cầu đơn vị kế nhiệm kế thừa tiếp tục thực hiện các quyền và nghĩa vụ theo Hợp đồng này.

ĐIỀU 9: HIỆU LỰC THI HÀNH

- Để nhanh chóng thực hiện mục tiêu đề ra, hai Bên thống nhất sẽ ký kết Hợp đồng chi tiết mà hai Bên đã thống nhất các điều khoản và sẵn sàng đáp ứng đủ các điều kiện theo Hợp đồng này.

- Các Bên cam kết thực hiện nghiêm túc, đầy đủ các điều khoản quy định trong Hợp đồng này và các phụ lục đính kèm, các Hợp đồng Hợp tác giữa hai Bên trong tương lai (nếu có).

- Hợp đồng này và các phụ lục (nếu có) thể hiện sự thỏa thuận giữa các Bên và thay thế cho các thỏa thuận trước đó giữa các Bên liên quan đến Hợp đồng này.

- Hai Bên thực hiện đúng và đầy đủ các điều khoản đã ký kết theo Hợp đồng này. Nếu có bất đồng xảy ra, các Bên sẽ bàn bạc và thảo luận để giải quyết trên tinh thần hợp tác và tôn trọng lẫn nhau. Trường hợp thương lượng không làm thỏa mãn cả hai bên thì tranh chấp sẽ được giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền tại Hà Nội. Phán quyết của tòa án là quyết định cuối cùng mà hai bên có trách nhiệm thi hành và mọi chi phí pháp lý do bên thua chịu. Bất kỳ sửa đổi hoặc bổ sung nào đối với Hợp đồng này sẽ chỉ có hiệu lực khi được chấp thuận bằng văn bản có chữ ký của đại diện có thẩm quyền của Hai bên.

- Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký.

- Hợp đồng này được lập thành 06 (sáu) bản có giá trị pháp lý như nhau, mỗi bên giữ 03 (ba) bản để thực hiện.



TỔNG GIÁM ĐỐC
Bùi Huy Năm



TỔNG GIÁM ĐỐC
Nguyễn Văn Thành



BẢN DỊCH

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
Independence - Freedom - Happiness

COOPERATION AGREEMENT

No.: 171/2023/HDHT/VTVcab - DCH

- Pursuant to the Civil Code No. 91/2015/QH13 dated November 24, 2015;
- Pursuant to Commercial Law No. 36/2005/QH11 dated June 14, 2005;
- Pursuant to the abilities and needs of the two parties,

Today, October 26, 2023, in Hanoi, the Parties include:

PARTY A: VIETNAM TELEVISION CABLE JOINT STOCK COMPANY (VTVcab)

Abbreviation name : VIETNAM TELEVISION CABLE JOINT STOCK COMPANY

Representative: Mr. **Bui Huy Nam**

Position: General Director

According to Authorization Decision No.

Address: No. 3/84 Ngoc Khanh Street, Giang Vo Ward, Ba Dinh District, Hanoi City, Vietnam

Tel: (024)37714929

Account No.: 001.100.0069649

Bank: JOINT STOCK COMMERCIAL BANK FOR FOREIGN TRADE OF VIETNAM
(VIETCOMBANK - VCB)

Tax code: 0105926285

PARTY B: DCH CONSTRUCTION INVESTMENT JOINT STOCK COMPANY

Abbreviation name: DCH Company

Representative: Mr. **Nguyen Van Thanh**

Position: General Director

Address: No. 58A, Vo Van Dung Street, O Cho Dua Ward, Dong Da District, Hanoi City,
Vietnam

Tel: 028.38360369

Account: 888000217979 (VND)

Bank: Southeast Asia Commercial Joint Stock Bank (Seabank) - Saigon Branch

Tax code: 0102712020

The two Parties wish to establish a cooperative relationship and agree to sign a Cooperation Contract ("Cooperation Contract") with the following specific terms:

ARTICLE 1: COOPERATION CONTENTS

The Parties agree that the two Parties cooperate comprehensively in all fields of activities, including but not limited to the fields/activities listed below:

1.1. Operating television and telecommunications services:

- Party A agrees to let Party B be one of the partners selected to operate Party A's services according to the principle of full package (the operating party performs the management and administration of business activities and bears the costs related to operating, repairing, upgrading and renovating Party A's existing network system during operation.

In the areas where Party A is cooperating and contributing capital with other partners: Party A agrees with Party B to propose a plan to receive capital transfer and inherit all rights and obligations of the partner in areas nationwide according to the post-negotiation agreement between Party B and the partner.

Party B will receive Party A's existing personnel and perform all operational management activities.

1.2. Cooperation in providing copyright on infrastructure invested by partners.

Party A agrees to let Party B act as Party A's agent to provide television and internet services.

Party A provides bandwidth and television content for Party B to deploy services on the infrastructure Party B invests in in the areas of cooperation between the two parties.

Investment scope:

- Party B: New investment, upgrading, renovation, undergrounding, expansion of Party A's existing cable television network and internet transmission system include but not limited to: Invest in Access infrastructure; Invest in Ipcore system; Invest in DWDM system; Build domestic and international bandwidth POPs; Build a management and authentication system; OTT technical infrastructure system to provide services to customers

1.3. Cooperation in copyright business and program content production

- The two parties cooperate together in the field of buying and selling, exploiting and selling the rights of sports programs, feature films, entertainment game shows, documentary programs... to exploit on broadcast channels and OTT applications of Party A, or distributed on broadcast and pay television platforms in Vietnam.

- The two parties cooperate together to produce television programs, entertainment content, music festival programs... to exploit business in the Vietnamese or foreign markets.

1.4. Business cooperation and publishing of video games

- Both parties jointly review and select video games that suit the parties' conditions and licenses to conduct business and release in Vietnam or in the region.

- The detailed content of the above fields/activities is agreed upon in specific Contracts/Appendixes.

ARTICLE 4: TIME OF COOPERATION

Cooperation time: Minimum 10 years from the date of signing.

ARTICLE 5: IMPLEMENTATION SCHEDULE:

5.1. Operating television and telecommunications services: Before December 31, 2023, the two Parties sign the Contract and implement it.

5.2. Cooperation in providing copyright on infrastructure invested by partners: Before December 31, 2023, both parties sign the contract and implement it.

5.3. Cooperation in copyright business and program content production: Before December 31, 2023, both parties sign the contract and implement it.

5.4. Business cooperation and publishing of video games: On December 31, 2023, both parties sign the contract and implement it.

By the deadline for signing and implementing the contract, if any cooperation content has not been implemented on time as prescribed above, Party B will send comments on the extension and receive Party A's written consent.

ARTICLE 6: CONTACT POINTS OF BOTH PARTIES:

Party A's contact point:

Full name: Mr. Nguyen Tuan Anh

Position: Chief of staff

Phone number: 0961206666

Email: tuananh.vp@vtvcab.vn

Party B's contact point:

Full name: Bui Quoc Viet

Position: Finance director

Phone number: 0987.074787

Email: dchcompany@gmail.com

ARTICLE 7: CONFIDENTIALITY

7.1. Each Party is responsible for keeping information related to the Contract confidential and not disclosing it to any other party without the written consent of the other Party or at the request of a competent state agency. Except for the above cases, each Party will only use the information obtained to serve the purposes of this Contract.

7.2. The Parties agree that all information that one Party provides to the other Party under this Contract is confidential and belongs to the Party providing the information. Neither Party is entitled to use any information provided by the other Party for any purpose.

ARTICLE 8: INHERITANCE OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

8.1. This Contract, together with the rights, obligations and responsibilities specified in this Contract, will bind the legal responsibilities of each Party.

8.2. When either Party has a change in organizational structure, conversion of business type..., the Party with change is obliged to notify the other Party in writing about that change. At the same time, the Party with change has the obligation to request the successor unit to continue implementing the rights and obligations under this Contract.

ARTICLE 9: EFFECTIVENESS

- To quickly realize the set goals, the two Parties agree to sign a detailed Contract in which the two Parties have agreed on the terms and are ready to fully meet the conditions under this Contract.

- The Parties commit to seriously and fully implement the terms stipulated in this Contract and the attached appendices and future Cooperation Contracts between the two Parties (if any).

- This Contract and the appendices (if any) represent the agreement between the Parties and replace previous agreements between the Parties related to this Contract.

- Both Parties strictly and fully implement the terms signed under this Contract. If any disagreement occurs, the Parties will discuss and resolve it in the spirit of cooperation and mutual respect. In case negotiation does not satisfy both parties, the dispute will be resolved at the competent Court in Hanoi. The court's judgment is the final decision that both parties are responsible for implementing and all legal costs are borne by the losing party. Any amendments or supplements to this Contract will only be effective when approved in writing signed by authorized representatives of both Parties.

- This contract takes effect from the date of signing.

- This contract is made into 06 (six) copies with equal legal value, each party keeps 03 (three) copies for implementation.

REPRESENTATIVE OF PARTY A

(Signed and sealed)

REPRESENTATIVE OF PARTY B

(Signed and sealed)

GENERAL DIRECTOR

Bui Huy Nam

GENERAL DIRECTOR

Nguyen Van Thanh

I, **Tran Le Quynh**, Citizen Identity Card No. 054184012906, undertake that I have translated accurately the Vietnamese document attached hereto into English.

Date:

Translator

Tran Le Quynh

Tôi, **Trần Lê Quỳnh**, Căn cước công dân số: 054184012906

Cam đoan đã dịch chính xác nội dung giấy tờ / văn bản này từ tiếng Việt sang tiếng Anh.

Ngày 03 tháng 11 năm 2023

Người dịch



Trần Lê Quỳnh

Date:

At People's Committee of Phu Nhuan District, Ho Chi Minh City

I, **Nguyễn Khánh Lâm**

Vice Head of Justice Section of Phu Nhuan District

Hereby certifies that Ms. Tran Le Quynh has signed this document before me

Certified No.

Book No. 01-SCT/CKND

Ngày 03 tháng 11 năm 2023

(Bằng chữ: Ngày 03 tháng mười một năm hai nghìn không trăm hai mươi ba).

Tại Ủy ban nhân dân Quận Phú Nhuận, Thành phố Hồ Chí Minh

Tôi, **Nguyễn Khánh Lâm**

Là Phó Trưởng phòng Tư pháp Quận Phú Nhuận

Chúng thực

Bà Trần Lê Quỳnh là người đã ký vào bản dịch này trước mặt tôi.

161512

Số chứng thực.....

Quyển số: 01-SCT/CKND

Ngày 03 tháng 11 năm 2023

Phó Trưởng phòng Tư Pháp Quận Phú Nhuận



Nguyễn Khánh Lâm

